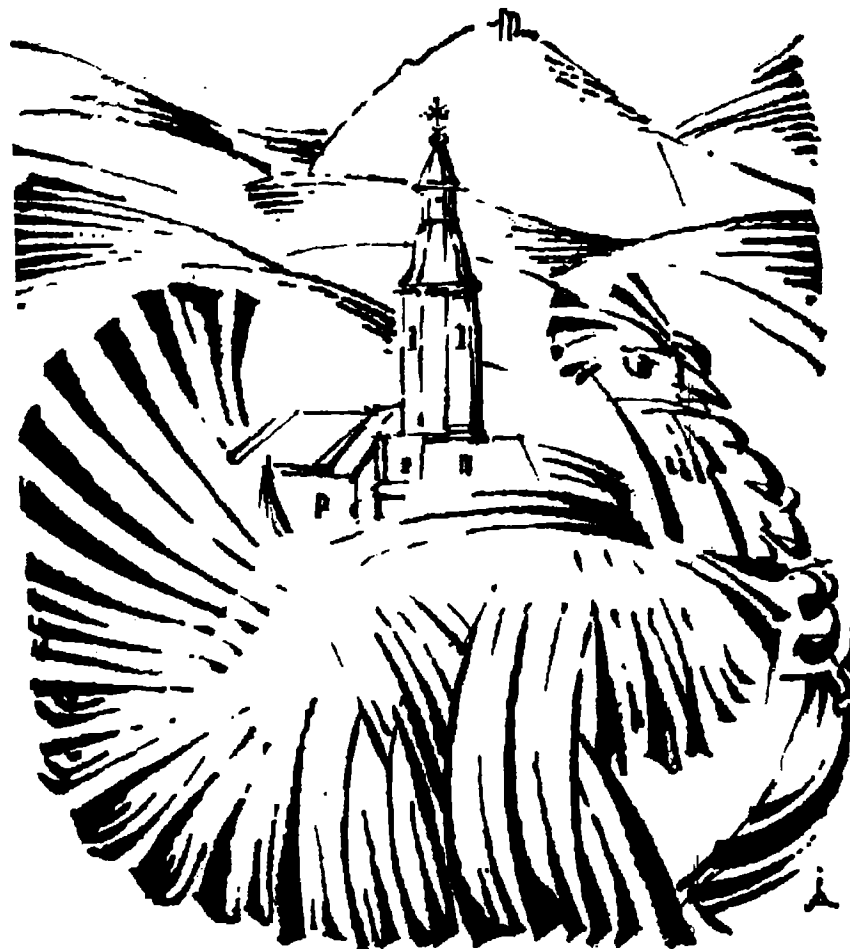




# SUSRETI

GLASILO HAVATSKO - ČEŠKOGA DRUŠTVA  
Broj 27 Zagreb, prosinca 1998.



**ČESTIT BOŽIĆ I SRETNA NOVA GODINA  
VESELÉ VÁNOCE A ŠŤASTNÝ NOVÝ ROK  
MARRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR**

Još smo tu!	2
Telegrafski o aktivnostima Društva	3
Prikupljena sredstva uručena	
Osnovnoj školi Brantice	4
Zabava	8

### Kutak sponzora Hrvatsko-češkoga društva



### SAJMIŠNA AUTOMOBILA ZAGREB '96

10010 ZAGREB

Sajmišna cesta 8

Tel. 01 / 66 - 099 - 00

Fax: 01 / 66 - 099 - 15

Na naslovnici

Ivan Antolčić: Ladanja Kamila Tompe,  
"Sveti Martin", crtež (18x12 cm) 1996.

**Uredništvo**  
Hrvatsko-češko društvo  
Sekcija za informiranje  
Zagreb, Subjceva 20  
Predsjednik HČD: dr. Zorislav Bobuš  
Urednik: Vlatka Banek  
Urednički odbor: Božidar Čušarić,  
Manja Hribar, Mihaela Banek, Mirna Šolić  
Priprema i grafička obrada: Vlatka Banek  
SUSRETI su interno glasilo i dostavljaju  
se članovima besplatno.

## Još smo tu!

Dragi prijatelji,

posljednji broj *Susreta* bio je pred vama u listopadu prošle godine. Iako, zbog osobnih, tehničkih i financijskih teškoća, nismo komunicirali na uobičajeni način - putem naših i vaših *Susreta*, ne znači da je zamrla aktivnost Društva. Dapače, bila je vrlo živa. Okolnosti su nas navele na prilagodbu drugim načinima međusobnog informiranja.

Tako smo se u prostorijama zagrebačkog Češkog narodnog doma, a u suglasju s Češkom besedom, redovito nalazili utorkom, a započeli smo i praksu tzv. zidnih novina i obradili nekoliko tema:

*Jan Masaryk (1886. - 1948.),  
Karlo IV. - utemeljitelj sveučilišta u Pragu (1348.),  
František Palacký (1798. - 1876.),  
28. listopada 1918. - proglašenje samostalnosti Čehoslovačke.*

Nadam se, a što drugo, kako je godina na izmaku doista izuzetak, te da ćemo ubuduće moći redovitiije objavljivati naše glasilo.

Molim, ovaj sažeti broj *Susreta* shvatite kao telegrafsko izvješćivanje iz nužde. Ujedno molim, pridružite se svakodnevici Društva i njegovu radu, te svojim prinosom, osobnim, financijskim i inim, omogućite buduće zajedničko djelovanje.

S poštovanjem,

Urednica

## Godina na izmaku prepuna aktivnosti

# TELEGRAFSKI O AKTIVNOSTIMA DRUŠTVA

Obavljeno usklađenje sa Zakonom o udrugama, održana izborna skupština, pokrenut istraživački projekt, ...

**Prilagodba Zakonu o udrugama** - tražila je i od Hrvatsko-češkoga društva ispunjenje niza obveza. Ishodili smo suglasnost na zadržavanje imena i znaka Društva, održali smo izvanrednu Skupštinu (11. siječnja 1998.) koja je prihvatila usklađeni Statut, te tako omogućili optanak Društva. U mjesecu rujnu dobili smo i rješenje Ministarstva o urednoj registraciji HČD kao udruge.

**Održana je redovita godišnja (izborna) skupština Društva** (15.03.1998.) na kojoj su izabrani

čelnništvo Društva:

predsjednik  
**dr. Zorislav Bobuš**,  
dopredsjednica  
**Manja Hribar**, prof.,  
tajnica  
**Morana Kovač**,  
članovi Predsjedništva  
**Vlatka Banek** (odlukom Predsjedništva ovlaštena postupati u ime Predsjedništva, u slučaju spriječenosti predsjednika i dopredsjednice), **Josip Jančević**, prof., **Reana Kopun**, **Spomenka Milošević**, dipl. ing. arh., **Stjepan Obad**, dipl. oec., **Zdenko Prochaska**, dipl. ing.

Nadzorni odbor

**Miloslava Krola**,  
**Mate Relja**, prof.,  
**Milivoje Žugić**, dipl. iur.,  
**Marijan Lipovac** (zamjenik člana).

Blagajnica

mr. sc. **Jarmila Hanuška**

Voditelji sekcija:

Kultura

**Dubravko Dosegović**, prof.

Društveni tijekovi

dr. sc. **Miroslav Jilek**

Mladi

**Mirna Šolić**

Gospodarstvo

mr. sc. **Jaromil Kubiček**

Informiranje

**Vlatka Banek**

**Pokrenut je istraživački projekt:** *Kulturno-znanstvene veze hrvatskog i češkog naroda u ozračju 650 godina akademskog obrazovanja u srednjoj Europi*, koji bi trebao istražiti i predočiti bogate hrvatsko - češke veze u području akademskog obrazovanja, a u povodu značajnih obljetnica Karlovog sveučilišta iz Praga i Zagrebačkog sveučilišta.

**Šutnja Ministarstva kulture**, teža je no što se pomisliti može. Na vrijeme smo pod-

nijeli potpun zahtjev (studeni 1997.), a prema propisanim uvjetima, za sufinanciranje naših aktivnosti u 1998. godini, točnije, predložili smo: *sufinanciranje izdavačkog pothvata u Češkoj Republici "Kartografija ljudske gluposti"* Miroslava Krleže u prijevodu Dušana Karpatskog; *sufinanciranje izdavačkog pothvata u Republici Hrvatskoj - dvojezična publikacija s tematskom obradom područja kulture i društva; sufinanciranje izdavačkog projekta u Republici Hrvatskoj - glasilo "Susreti"; sufinanciranje projekta istraživanja u Češkoj Republici - rasvjetljavanje praškog razdoblja Andrije Ivana Bortulina, hrvatskog etnografa i prevoditelja. Odgovora nema do dana današnjeg.*

Pored toga, uputili smo i dodatni zahtjev Ministarstvu kulture, Upravi za međunarodnu kulturnu suradnju (travanj 1998.), za sufinanciranje Krležine "Kartografije ljudske gluposti" u prijevodu Dušana Karpatskog, no i to je do danas ostalo bez

**Nastavak na 6. stranici**

## Okončana akcija prikupljanja pomoći za poplavljene u Češkoj Republici

*Prikupljena sredstva uručena Osnovnoj školi Brantice*

**PRAG, 20.11.1998.** – Danas su u Veleposlanstvu Republike Hrvatske u Pragu, predstavnici Hrvatsko-češkoga društva iz Zagreba uručili novčanu pomoć *Osnovnoj školi Brantice* iz istoimenog sjevernomoravskog mjesta u okrugu Bruntál. Time je okončana akcija koja svjedoči hrvatsku solidarnost s područjem teško stradalim u katastrofalnim poplavama prošle godine.

Ne tako davno, za vrijeme agresije na Hrvatsku, Češka Republika i njeni građani pružili su dokaze solidarnosti riječju i djelom. Sada, drže u Hrvatsko-češkom društvu, makar simbolično, dokazuje se solidarnost i s hrvatske strane.

Skromna sredstva (vrijednost 4.000 DEM, odnosno 71.800 CKR) uručena su, na preporuku Ministarstva za obrazovanje, mladež i sport Češke Republike, onima kojima su najpotrebnija – *Osnovnoj školi Brantice*.

**Akciju je podržao niz pojedina, tenekoliko organizacija, institucija i tvrtki – Hrvatski Crveni križ, Končar-Distributivni i specijalni transformatori Zagreb, Biskupski ordinarijat Đakovo, Daruvarska pivovara, Grad Kaštela-Kaštel Sućurac, Turistička zajednica Županije Zadar i Ghetaldus iz Zagreba.**

Vijest su u Hrvatskoj prenijeli: Hrvatski radio I. program, Radio Daruvar, Vjesnik i Večernji list



### Primopredaji su prisustvovali:

*Hrvatsko - češko društvo* – dopredsjednica prof. Manja Hribar, tajnica Morana Kovač, zamjenik člana Nadzornog odbora Marijan Lipovac, voitelj Sekcije za društvene tijekove dr. Miroslav Jilek.

*Hrvatski Crveni križ* – Hilmo Hairlić

*Osnovna škola Brantice* – učitelj Josef Škurek i načelnik mjesta Brantice Jan Szabo.

*Veleposlanstvo RH* – otpravnica poslova Marica Matković i treća tajnica Lidija Hadrović-Pavišić.

*Ministarstvo za obrazovanje, mladež i sport ČR* – dr. Markéta Pánková iz Odbora za međunarodne odnose i europske integracije.

*Češko-hrvatsko društvo Prag* – predsjednica Jarmila Pazderniková i član Robert Vindiš.

*Novinari* – Zdenka Turk s Češkog radija i Petr Pravda iz Mlade fronte Dnes.

### Na slici:

Prag, 20.11.1998., prostorije Veleposlanstva RH, dio nazočnih primopredaji (s lijeva): Jarmila Pazderniková, Hilmo Hairlić, Manja Hribar, Marijan Lipovac (stoji), Josef Škurek, Jan Szabo i Morana Kovač

Snimio: M. Jilek

## Najljepše zahvaljujemo donatorima:

*(Popis prema redoslijedu uplata)*

- 1 **Mihaela Banek**, Zagreb
- 2 **Vlatka Banek**, Zagreb
- 3 **Dragica Čugurović**, Zagreb
- 4 **Daruvarska pivovara d.o.o.**, Daruvar
- 5 **Turistička zajednica Županije Zadarske**, Zadar
- 6 **Ghetaldus**, Pod.za proizv.okv. i nac., Zagreb
- 7 **Joso Jožip**, Sesvete
- 8 **Biskupski ordinarijat**, Đakovo
- 9 **Sabina Štahan**, Samobor
- 10 **Bermanec Pavel**, Zagreb
- 11 **Linda Miklaušić**, Zagreb
- 12 **Dane Ivanković**, Zagreb
- 13 **Obitelj Štepinac**, Zagreb
- 14 **Ivan Graovac**, Zagreb
- 15 **Slunski Ljubomir**, Zagreb
- 16 **Jaroslav Mikšik**, Zagreb
- 17 **Grad Kaštela**, Kaštel Sućurac
- 18 **Oto Ulovec**, Zagreb
- 19 **Jugoslav Bulat**, Zagreb
- 20 **Stanislav Augusta**, Zagreb
- 21 **Robert Strecha**, Zagreb
- 22 **B. Vojnović**, Zagreb
- 23 **Novosad**, Zagreb
- 24 **Slobodan Budeč**, Rijeka
- 25 **Zdenko Bahnik**, Rijeka
- 26 **Končar-Distributivni i specijalni transformatori**, Zagreb
- 27 **Morana Kovač**, Zagreb
- 28 **Spomenka Milošević**, Zagreb
- 29 **Mladen Bjažić**, Zagreb
- 30 **Tatjana Ružić**, Bjelovar
- 31 **Hrvatski Crveni križ**, Zagreb
- 32 **Mate Relja**, Zagreb
- 33 **Ivan Vavra**, Zagreb
- 34 **Ivan Burian**, Velika Gorica
- 35 **Uplatitelj nepoznat - uplaćeno u PBZ - Podružnica Daruvar**
- 36 **Tatjana Đikanović**, Šibenik
- 37 **Fanika Stehna**, Bjelovar
- 38 **Udruga stanara Majstora Radovana 26**, Zagreb
- 39 **Uplatitelj nepoznat - uplaćeno u Jadranskoj banci Šibenik**
- 40 **Hrvatski Crveni križ**, Zagreb

HRVATSKO - ČEŠKO DRUŠTVO  
CHORVATSKO - ČESKA SPOLEČNOST  
REPUBLIKA HRVATSKA, 18000 ZAGREB, Šetlistova 20

UNDIJE  
SEKCIJA

ZÁKLADNÍ ŠKOLE BRANTICE

Finanční předání v rámci sdělení  
příjemce: DEM

6. 090 DEM

Každá pomoc přispívá k rozvoji Hrvatské republiky a ke zlepšení poměry v ní. Jedná se o darování, které je možno použít pouze v rámci akce "Pomoc v nevolji".

Sredstva su namijenjena potrebama škola i učitelja u nepovoljnim uslovima školstva i pružanja obrazovanja u školama u kojima su nastali veliki problemi zbog katastrofalnih poplava u Hrvatskoj.

Tište osoba je videti po popisku. Nisu u vidu oni koji nisu imali priliku videti popisku. Popis je u skladu sa popiskom koji je dostavljen u Zagrebu, 18.11.1998.

Priljubljeni  
Hrvatsko-češkoga društva  
Predsjednik  
Hrvatsko-češkoga društva  
M. J. Hribar, Zagreb

Priljubljeni  
Hrvatsko-češkoga društva  
Predsjednik  
Hrvatsko-češkoga društva  
M. J. Hribar, Zagreb

Priljubljeni  
Hrvatsko-češkoga društva  
Predsjednik  
Hrvatsko-češkoga društva  
M. J. Hribar, Zagreb

Potvrda o obavljenoj primopredaji

*Nažalost, mnogi kojima smo se izravno obratili s molbom da se priključe našoj akciji, nisu razumijeli, nisu mogli ili nisu htjeli shvatiti smisao našeg poziva. Utoliko je značajniji i veći prinos svih onih koji su se odazvali svojim prinosom ili su na drugi način poduprli akciju. Unatoč brojnim teškoćama, akcija je uspješno okončana i presretni smo, jer smo je darovali (pred veliki blagdan) i razveselili one kojima je dobrodošla, kao duhovna (nisu zaboravljeni) i materijalna pomoć. Još jednom, hvala.*

odgovora. Što reći? Ipak je to kartografija - naših prilika!  
**Razmjenjene su zamisli za uspostavu tješnje suradnje društvom Ilova iz Brna, Češka Republika.** To je solidan temelj za ostvarenje konkretne suradnje pred nastupajuće novo tisućljeće, te ga valja dograditi tijekom sljedeće godine.

**Iskorak u području vrednovanja djelovanja za službini građana** - Predložili smo Odboru za dodjelu "Nagrade Vladimir Nazor" za životno djelo, pri Ministarstvu kulture RH, da to visoko priznanje bude dodijeljeno u povodu sedamdesetog rođendana našem članu g. Ivici Antolčiću. Nažalost, prijedlog nije prihvaćen.

**Protest (drugi) protiv prijedloga za preimenovanje Masarykove ulice u Zagrebu.** Ponukani informacijom iz dnevnog tiska, kako je na sjednici Komisije za imenovanje i preimenovanje ulica i trgova u gradu Zagrebu (pri Skupštini grada) akademik Ranko Marinković ponovio svoj raniji prijedlog da se preimenuje Masarykova ulica,

ponovno smo se pismeno obratili navedenoj Komisiji sa zamolbom da se ne dira u ime Masarykove ulice. Iako, nisamo dobili nikakav odgovor, ulica ipak nije preimenovana.

**Članstvo** - nakon provedene revizije, razmotreni su i odobreni svi zahtjevi za obnovu kontinuiteta članstva, te su prihvaćeni i novi članovi. Trenutno Društvo broji blizu 150 članova.

**Oživljen je rad Gospodarske sekcije** - projekt "74. Jesenski zagrebački vele-sajam - Zemlja partner Češka Republika" (14.-20. rujna 1998.), u suradnji s Veleposlanstvom Češke Republike, Gradom Daruvarom i Savezom Čeha u Republici Hrvatskoj, zamišljen je kao pilot projekt povezivanja hrvatskog i češkog gospodarstva, pri čemu je daruvarski kraj (bogat gospodarstvenim resursima i kvalificiranim ljudskim potencijalom) odabran kao najpogodniji. Nažalost, zamisao nije ostvarena na način kako je planirano, pri čemu krivca ne treba tražiti u Hrvatsko-češkom društvu. Ukupno uzevši, postignut je važan promidžbeni pomak, te uspjela suradnja s poglavarstvom grada Daruvara. Ono je učinilo velik napor, nadamo se dalekosežnijeg značenja od trenutačnih rezultata.

**HČD na Internetu** - obavljene su sve predradnje za uspostavu WWW stranice našega Društva, koja će biti puštena u funkciju ovih dana.

**Knjižnica HČD** - uspostavljena je (temeljnim popisom po pravilima bibliotekarske struke) s fon-

dom od dvjestotinjak knjiga i časopisa.

**Suradnja s Hrvatskim fizikalnim društvom na pokušaju organizacije studijskog putovanja u ČR** - trebala je omogućiti sudionicima studijskog putovanja grupe profesora-mentora fizike i njihovih učenika (nagrađenih na državnom natjecanju) pristup zanimljivim mjestima i institucijama u ČR. Nažalost, Ministarstvo prosvjete RH nije na odgovarajući način poduprlo zamisao, pa putovanja nije bilo.

**Mediji** - odnos s medijima nastavljen je uspješno, na naše zadovoljstvo, jer su aktivnosti pratili: *Vjesnik, Večernji list, Jednota, HTV-Redakcija Prizme, Hrvatski radio, Radio Daruvar* i dr.

**Havel u Hrvata** - susret s rječitim i sadržajnim govorima aktualnog pred-



Večernji list, 15.11.1996.

sjednika ČR u hrvatskom izdanju, sve je izgledniji. Naime, uspostavili smo izravn kontakt s agencijom koja zastupa Havelova autorska prava, kako bismo ishodili suglasnost za objavu prijevoda nekih od govora novijega doba, pravih malih eseja.

**Blagdan Češke Republike - organizacija bogatog kulturnog programa.** Pod pokroviteljstvom Veleposlanika ČR u Hrvatskoj, a u suradnji s Veleposlanstvom ČR, Gradom Daruvarom, Savezom Čeha u RH, Maticom hrvatskom, Češkom besedom Zagreb, Zagrebačkim knjižničarskim društvom, Katedrom za zapadnoslavenske jezike i književnost (bohemistika) i Katedrom za bibliotekarstvo Filozofskog fakulteta u Zagrebu, te češkom zrakoplovnom kompanijom ČSA, uspješno je ostvaren program u Zagrebu i Daruvaru. Gosti iz ČR bili su

prof. Dušan Karpatský (prevoditelj) i mr. Jitka Hanaková (knjižničarka). Nadamo se sličnim pothvatima ubuduće.

**Urgencija kod gradonačelnice Zagreba** gospode Marine Matulović-Dropulić, pokazala se uspješnom, jer je popravljen i ponovno postavljen, godinu dana ranije oštećeni i od svih zaboravljeni spomenik - poprsje skladatelja Krste Odaka (studirao glazbu u Pragu, autor opere "Dorica pleše") u ulici koja nosi njegovo ime, u Prečkom.

**Oprostili smo se od mr. L'ubice Lukaštkove**, koja je predano, dobrotvorno, radila s našim mladim članovima na usavršavanju znanja iz češkog jezika i kulture, u popularnoj "Mlunvici". Zbog naravi diplomatske službe svoga supruga, koji je do sada djelovao u Veleposlanstvu ČR u Zagrebu, a premješten je u drugu zemlju, morala nas je, nažalost, napustiti. Međutim, ostajemo trajno zah-

valni na potpori i uloženoj trudu, značajnom za naše Društvo i naše mlade, ali jednako tako i na suvremeno osmišljenoj, promišljenoj i ostvarenoj prezentaciji Češke Republike, češkog jezika i kulture. Nadamo se, da je svojim neposrednim, dobrohotnim, jednostavnim i ljudskim pristupom, kojim je pridobila i oduševila naše mlade članove, utrla put svima onima koje će diplomatska služba dovesti u Hrvatsku, te da će poslužiti kao primjer kako se izgrađuje međusobno razumijevanje, uvažavanje i povjerenje.

**Odazvali smo se pozivu gde. Milene Kudělove**, supruge veleposlanika ČR, i skromnim prilogom poduprli Međunarodni klub žena u Zagrebu (supruge veleposlanika) za dobrotvorni sajam (prosinac 1998.) čiji je prihod namijenjen nabavci EEG aparata za dječje odjele zagrebačkih bolnica.

## Ostale ostvarene akcije

**7.4.1998. - 650. obljetnica Karlovog sveučilišta u Pragu**, najstarijeg sveučilišta u srednjoj Europi - predstavljanje istraživačkog projekta *Kulturno-znanstvene veze hrvatskog i češkog naroda u ozračju 650 godina akademskog obrazovanja u srednjoj Europi* i razgovor s hrvatskim i češkim intelektualcima koji su studirali ili djelovali u nastavi na Karlovom sveučilištu.

**12.5.1998. - Pet godina samostalnosti Češke Republike (1993-1998).** Temu je predstavio g. Vlado Bojkić, novinar.

**26.5.1998. - Pisci protiv vlasti - Praško proljeće '68.** Temu je predstavio prof. Predrag Jirsak.

**11.6.1998. - Švejk u Hrvata.**

Temu o hrvatskim prijevodima znamenitog djela Jaroslava Haška predstavio je prof. Predrag Jirsak, uz pomoć dramskog umjetnika Zvonka Novosela. Ostvareno u suradnji s Knjižnicom Savica.

*Poznata američka božićna pjesma White Christmas,  
u češkom i hrvatskom prepjevu*

*BÍLÉ VÁNOCE*

Já sním o vánocích bílých,  
vánocích, jaké z dětství znám,  
zněly zvonky saní a každé přání  
v ten den splnilo se nám.

Já sním o vánocích bílých,  
bílých, vánočním stromku zářícím,  
světla svíček, jmelí a sníh,  
tak byl krásný den o vánocích.

*BIJELI BOŽIĆ*

ja sanjam jedan bijeli božić  
da opet dođe u moj grad  
da su zvijezde gore  
i tiho da se stvore  
svi ljudi koje volim ja

ja sanjam kako snijeg pada  
i odmah tužan postanem  
jer kraj stare škole  
gdje mladi se vole  
nisam tebe pronašao ja

ja sanjam ljeto u zraku  
da opet dođe u moj grad  
da su zvijezde gore  
blizu da je more  
tek tada bit ću sretan ja

Hrvatski prepjev S. Lošić  
Pjeva Zrinko Tutić  
s albuma Najljepše Božićne pjesme  
(Croatia Records i Tutico, 1997)

**BÍLÉ VÁNOCE**  
Hudba Irving Berlin, slova Jaroslav Moravec (Pochodový, pochodák)

Já sním o vá - no - cích bí - lých, vá - no - cích,  
ja - ké z dět - ství znám, \_\_\_\_\_ zně - ly zvon - ky sa - ní a  
kaž - dě přá - ní v ten den spl - ni - lo se nám. \_\_\_\_\_ Já  
sním o vá - no - cích bí - lých, vá - no - cím strom - ku zá - ři -  
cím, \_\_\_\_\_ svět - la svi - ček, jme - lí a sníh, \_\_\_\_\_  
tak byl krás - ný den o vá - no - cích.

**REBUS O ČEHU**  
AUTOR: M. VUČKOVIC

PRIZNAJTE SI, ŽE VÁS  
MILUJEME  
MILUJEME  
MILUJEME


Prenosimo iz enigmatskog lista Kvistoteka

Rješenje na stranici 7